



朱光潛全集

12

朱光潛全集

第十二卷



安徽教育出版社

朱光潜全集

第12卷

安徽教育出版社出版

(合肥市金寨路283号)

安徽省新华书店发行 安徽新华印刷厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 14.25 字数 330,000

1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷

印数 5,000

ISBN 7-5336-0112-2/B·12

定价 9.90 元

第十二卷说明

本卷收译作〔希腊〕柏拉图《文艺对话集》、〔英〕萧伯纳剧本《英国佬的另一个岛》。

柏拉图《文艺对话集》，上海文艺联合出版社1954年5月初版；上海新文艺出版社1956年11月出版新一版；人民文学出版社1959年11月出版改订本，1963年9月出版重订本，1980年1月列入该社《外国文艺理论丛书》重印。《全集》本卷依据外国文艺理论丛书本排印。

《英国佬的另一个岛》原载于人民文学出版社1956年12月出版的《萧伯纳戏剧集》第二卷

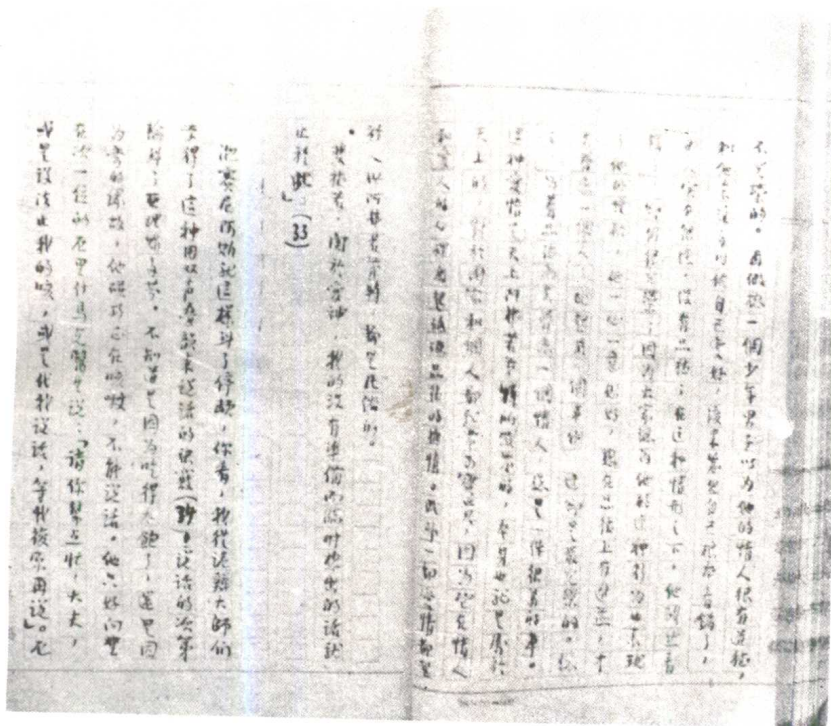
《朱光潜》编辑委员会

1990年11月

F254/15



1983年摄



柏拉图《文艺对话集》译稿手迹

目录

文艺对话集*(柏拉图)	
伊安篇.....	1
——论诗的灵感	
理想国(卷二至卷三).....	20
——统治者的文学音乐教育	
理想国(卷十).....	59
——诗人的罪状	
斐德若篇.....	80
——论修辞术	
大希庇阿斯篇.....	154
——论美感	
会饮篇.....	182
——论爱美与哲学修养	
斐利布斯篇.....	251
——论美感	
法律篇.....	257
——论文艺教育	
题解.....	269

译后记.....	283
——柏拉图的美学思想	
人名索引.....	313
英国佬的另一个岛(萧伯纳).....	317

* 各篇次第略依性质，不依写作年代；副标题是译者所加，每篇的题解也是译者撰写的。

柏拉图

文艺对话集

伊 安 篇

——论诗的灵感

对话人：苏格拉底

伊 安

苏 伊安，欢迎你。你从哪里来？从你的家乡以弗所^①吗？

伊 不是，苏格拉底。我从厄庇道洛斯^②来。那里举行埃斯库勒普神的祭典，我参加了。

苏 厄庇道洛斯人在祭典中举行了诵诗竞赛来纪念医神吗？

伊 是，不只诵诗，还有各种文艺竞赛哩。

苏 你参加了竞赛吗？结果怎样？

伊 哈，我全得了头奖，苏格拉底。

苏 好极了！我希望你参加我们的雅典娜神的祭典^③，也得到同样的成功。

伊 若是老天保佑，我也一定成功。

苏 我时常羡慕你们诵诗人的这一行业，伊安。因为要做你们的这

① 以弗所是小亚细亚的一个城邦。在柏拉图时代，它还受雅典统治。

② 厄庇道洛斯是希腊南部萨若尼克海湾（今埃吉纳湾）上一个镇市，有医神埃斯库勒普的庙，他的祭典很隆重，在夏天举行，每四年一次。

③ 雅典娜是雅典的护卫神，传说她是宙斯的女儿，智勇兼全。她的祭典是雅典人的大事，每年举行时全国人参加，有戏剧及各种技艺的竞赛。

一行业，就得穿漂亮衣服，尽量打扮得漂亮。而且你们不得不时常接触到许多伟大诗人，尤其是荷马。荷马真是一位最伟大，最神圣的诗人，你不但要熟读他的辞句，而且还要彻底了解他的思想，这真是值得羡慕！因为诵诗人要把诗人的意思说出来，让听众了解，要让人家理解，自己就得先了解；所以一个人若是不了解诗人的意思，就不能做一个诵诗人。这了解和解说的本领都是很值得羡慕的。

伊 你说的对，苏格拉底。就我来说，我在颂诗技艺上就费过很多的心力啦。谈到解说荷马，我敢说谁也赶不上我。兰普萨库人墨特洛德也好，塔索斯人斯忒辛布洛特^①也好，格劳孔也好，无论是谁，都比不上我对荷马有那样多的好见解。

苏 我听起很高兴，伊安。我知道你肯把你的那些好见解谈给我听听。

伊 当然，苏格拉底，你也应该听我怎样凭艺术来美化荷马，我敢说，凡是荷马的信徒都得用金冠来酬劳我。

苏 下一回我再找机会听你朗诵荷马，现在且只问你一个问题：你只会朗诵荷马呢，还是对于赫西奥德和阿尔基洛科斯^②，也同样朗诵得好？

伊 我只会朗诵荷马。我看这就很够啦。

苏 荷马和赫西奥德在某些题材上是否说的相同呢？

伊 是，我看他们说的有许多相同。

① 这三人都当时有名的诵诗人。希腊人称呼人的习惯往往冠上“某某人的儿子”或“某某地方的人”。兰普萨库是小亚细亚的一个重要城市，塔索斯是爱琴海北部的一个岛。

② 希腊最大的诗人荷马，在古代和他齐名的是赫西奥德。他的《工作与时日》写一年四季的各种工作，掺杂一些实际生活的经验教训；《神谱》叙世界创始及诸神起源。阿尔基洛科斯是一位抒情诗人和讽刺诗人。

苏 在这些相同的题材上，哪一个诗人的话你解说得比较好，荷马的，还是赫西奥德的？

伊 若是他们说的相同，我对他们就能同样解说得好。

苏 在他们说的不相同的那些题材上怎样呢？比如说占卜，荷马说过，赫西奥德也说过，是不是？

伊 是。

苏 假如要你和一位占卜家来解说这两位诗人说到占卜的话，无论他们说的同不同，谁解说的比较好呢？

伊 占卜家会解说的比较好。

苏 若是你就是一个占卜家，无论他们说的同不同，你也会对他们都一样能解说吧？

伊 当然。

苏 你有本领解说荷马，却没有本领解说赫西奥德或其他诗人，这是什么缘故？荷马所用的题材和一般诗人所用的题材不是一样么？他所叙述的主要地不是战争么？他不是在谈人类关系——好人和坏人以及能人和无能人的关系——神与神的关系，神与人的关系，天上和地下有些什么事情发生，以及神和英雄们的由来么？荷马所歌咏的不是这些题材么？

伊 你说的很对，苏格拉底。

苏 其他诗人所歌咏的不也正是这些题材么？

伊 不错，苏格拉底。但是他们的方式和荷马的不同。

苏 你是说，荷马的方式比其他诗人的要好些？

伊 好的多，不可比较。

苏 再请问一句，亲爱的伊安，如果有许多人在讨论算学，其中某一位说的最好，我们能不能判别出来？

伊 能。

苏 能判别谁说的好，也就能判别谁说的不好？

母 是。

苏 这样人一定是一位算学家吧？

伊 不错。

苏 再说，如果有许多人在讨论食品的营养价值，其中某一位说的最好，一个人既能判别谁说的好，也就能判别谁说的坏，是不是？

伊 是，那是很显然的。

苏 这能一样判别好坏的人是谁呢？

伊 他是医生。

苏 那么，一般说来，无论讨论什么，只要题目相同，说话的人尽管多，一个人能判别谁说的好，也就能判别谁说的坏；不能判别谁说的坏，也就不能判别谁说的好？

伊 当然。

苏 依你说，荷马和其他诗人们——例如赫西奥德和阿尔基洛科斯——所用的题材都是一样，不过方式有好坏之别，荷马好些，其他诗人要坏些？

伊 我说过这样的话，我说的话是对的。

苏 如果你能判别谁说的好，你也就能判别谁说的坏？

伊 显然是这样。

苏 那么，亲爱的伊安，我说伊安既会解说荷马，也就会解说其他诗人，而且会解说的一样熟练，难道我说错了吗？因为这位伊安亲自承认了两点：一，只要题材相同，能判别好也就能判别坏；二，凡是诗人所用的题材都是一样的。

伊 但是事实上人们谈到其他诗人时，我都不能专心静听，要打瞌睡，简直没有什么见解，可是一谈到荷马，我就马上醒过来，

专心致志地听，意思也源源而来了。这是什么缘故？

苏 朋友，那很容易解释，很显然地，你解说荷马，并非凭技艺^①知识。如果你能凭技艺的规矩去解说荷马，你也当然就能凭技艺的规矩去解说其他诗人，因为既然是诗，就有它的共同一致性。

伊 你说的对。

苏 其他技艺也是一样，一个人把一种技艺看成一个有共同一致性的东西，就会对它同样判别好坏。伊安，我这话是否要加解释？

伊 我望你解释，苏格拉底，听你们哲人们谈话对我是一件乐事。

苏 哲人不是我，是你们，伊安，是你们诵诗人，演戏人，和你们所诵所演的作家们；我只是一个平常人，只会说老实话。你看我刚才说的话是多么平凡，谁也会懂，我说的是：如果一个人把一种技艺当作全体来看，判别好和判别坏就是一回事。你看这话多平凡！举例来说，图画是不是一种有共同一致性的技艺？

伊 它是的。

苏 画家也有好坏之别吧？

伊 也有。

苏 你遇见过这样一个人没有？他只长于判别阿格劳芬的儿子波里格诺特^②的好坏，不会判别其他画家的好坏；让他看其他

① Tekhne 一字通常译为“艺术”，指文学音乐图画之类，它的原义却较广，凡是“人为”的不是“自然”或“天生”的都是Tekhne。医药，耕种，骑射，木作，畜牧之类凡是可凭专门知识来学会的工作都叫做Tekhne。在柏拉图的著作里，就其为Tekhne来说，做诗与做桌子做鞋是同属一类的。所以这字译为“技艺”较合当时的用法。近代把“艺术”和“技艺”分开，强分尊卑，是一个不很健康的看法。

② 波里格诺特是公元前五世纪希腊大画家。

画家的作品，他就要打瞌睡，茫然无见解，可是要他批判波里格诺特(或是任意举一个画家的名字)，他就醒过来，专心致志，意思源源而来。

伊 我倒没有遇见过这样一个人。

苏 再说雕刻，你遇见过这样一个人没有？他只长于鉴定墨提安的儿子代达洛斯，潘诺普斯的儿子厄庇俄斯，萨摩人忒俄多洛斯^①之类雕刻家的优点；可是拿其他雕刻家的作品给他看，他就要打瞌睡，茫然无话可说。

伊 我从来也没有见过这样的人。

苏 我想在笛师，琴师，竖琴歌人和诵诗人之中，你也没有遇见过一个人，只会批评奥林普斯，塔密里斯，俄耳甫斯或伊塔卡的诵诗人斐缪斯^②，可是谈到以弗所的诵诗人伊安先生，他就简直不能判别好坏。

伊 我不能否认，苏格拉底。可是我自觉解说荷马比谁都强，可说的意思也比谁都要多，舆论也是这样看。对于其他诗人，我就不能解说得那样好。请问这是什么缘故？

苏 这缘故我懂得，伊安，让我来告诉你。你这副长于解说荷马的本领并不是一种技艺，而是一种灵感，象我已经说过的。有一种神力在驱遣你，象欧里庇得斯所说的磁石，就是一般人所谓“赫拉克勒斯石”^③。磁石不仅能吸引铁环本身，而且把吸引力传给那些铁环，使它们象磁石一样，能吸引其他铁环。有时你看到许多个铁环互相吸引着，挂成一条长锁链，

① 代达洛斯在希腊原文中本义为“精巧的艺人”，他是传说中的雕刻家的祖师。以下两人都是雕刻家。

② 这几个人都是希腊的音乐家或诗人，都是传说中的。

③ 欧里庇得斯是希腊的第三个大悲剧家。“赫拉克勒斯石”就是吸铁石。参看第164页注②。

这些全从一块磁石得到悬在一起的力量。诗神就象这块磁石，她首先给人灵感，得到这灵感的人们又把它递传给旁人，让旁人接上他们，悬成一条锁链。凡是高明的诗人，无论在史诗或抒情诗方面，都不是凭技艺来做成他们的优美的诗歌，而是因为他们得到灵感，有神力凭附着。科里班特巫师们^①在舞蹈时，心理都受一种迷狂支配；抒情诗人们在做诗时也是如此。他们一旦受到音乐和韵节力量的支配，就感到酒神的狂欢，由于这种灵感的影响，他们正如酒神的女信徒们受酒神凭附，可以从河水中汲取乳蜜，这是她们在神智清醒时所不能做的事，抒情诗人的心灵也正象这样，他们自己也说他们象酿蜜，飞到诗神的园里，从流蜜的泉源吸取精英，来酿成他们的诗歌。他们这番话是不错的，因为诗人是一种轻飘的长着羽翼的神明的东西，不得到灵感，不失去平常理智而陷入迷狂，就没有能力创造，就不能做诗或代神说话。诗人们对于他们所写的那些题材，说出那样多的优美辞句，象你自己解说荷马那样，并非凭技艺的规矩，而是依诗神的驱遣。因为诗人制作都是凭神力而不是凭技艺，他们各随所长，专做某一类诗，例如激昂的酒神歌，颂神诗，合唱歌，史诗，或短长格诗^②，长于某一种体裁的不一定长于他种体裁。假如诗人可以凭技艺的规矩去制作，这种情形就不会有，他就会遇到任何题目都一样能做。神对于诗人们象对于占卜家和预言家一样，夺去他们的平常理智，用他们作代言人，正因为要使听众知道，诗人并非借自己的力量在无知无觉中说出

① 科里班特巫师们掌酒神祭，祭时击鼓狂舞。

② 这些都是希腊诗的各种体裁，短长格以先短后长成音步，常用于诗剧。